

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра китайської філології

Курсова робота з китайської філології

на тему:

ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ СЛЕНГОВИХ ВИРАЗІВ
З ВИКОРИСТАННЯМ ЗООНІМІВ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

Студентки групи Пкит10-19
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми:
китайська мова і література,
західноєвропейська мова, переклад
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.06 Східні мови та
літератури (переклад включно), перша –
китайська

Іванко Юлії Володимирівни

Науковий керівник:

к. філос. н., доц. **Беля В. В.**

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	2
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛЕНГУ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ	7
1.1. Поняття сленг та особливості дослідження сленгу в сучасній лінгвістиці.	7
1.2. Особливості перекладу сленгових виразів сучасної китайської мови	12
1.3. Класифікація сленгових виразів за семантичною та стилістичною ознаками ...	15
Висновки до Розділу 1.....	21
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ СЛЕНГОВИХ ВИРАЗІВ З ВИКОРИСТАННЯМ ЗООНІМІВ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	23
2.1. Особливості функціонування сленгових виразів з використанням зооніма 猫 .	23
2.2. Особливості функціонування сленгових виразів з використанням зооніма 蛙 .	26
2.3. Особливості функціонування сленгових виразів з використанням зооніма 狗 .	28
2.4. Особливості функціонування сленгових виразів з використанням зооніма 蛇 .	30
Висновки до Розділу 2.....	33
ВИСНОВКИ.....	34
摘要.....	36
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	37

ВСТУП

В період стрімкого розвитку технологій мова також постійно змінюється. Крім нових досліджень граматики, семантичної та стилістичної структури мови, об'єктом дослідження стала культура інтернет-сленгу, що стала невід'ємною частиною нашого життя.

У сучасній китайській мові, яка є однією з найпоширеніших мов у світі, що має багату історію та культурну спадщину, інтернет-сленг з використанням зоонімів є однією з особливостей китайської сучасної мови та культури, що насправді є цікавим дослідницьким напрямом. Використання зоонімів займає особливе місце не тільки в китайській фразеології, а й в китайських інтернет-виразах, які використовують для опису різних життєвих ситуацій та різноманітних аспектів життя, що і робить їх вживання популярним в китайській мові.

Актуальність дослідження китайського інтернет-сленгу обумовлена тим, що в сучасному світі мовна культура та її розвиток займає важливе місце в культурному та соціальному житті людей. Актуальність також обумовлена необхідністю дослідження лексико–семантичного аспекту інтернет-виразів з компонентом зоонімів в китайській мовній культурі.

Метою роботи є визначення особливостей функціонування сленгових виразів з використанням зоонімів в сучасній китайській мові.

Досягнення **мети** передбачає розв'язання низки **завдань**:

- визначити поняття сленг, особливості дослідження та перекладу сленгу в сучасній лінгвістиці;
- узагальнити класифікації сленгових виразів за семантичною та стилістичною ознаками;
- дослідити поняття “зоонім” та функціонування зоонімів у китайській мовній культурі;

- визначити особливості функціонування та перекладу інтернет-сленгу з компонентом зоонімів у сучасній китайській мові.

Об'єкт дослідження – сленгові вирази з використанням зоонімів в сучасній китайській мові.

Предмет дослідження – функціональні особливості сленгових виразів з використанням зоонімів в сучасній китайській мові.

Методи дослідження. Для дослідження і досягнення поставленої мети використано загальнонаукові методи, зокрема індукції, формалізації та дедукції.

Серед спеціальних лінгвістичних методів залучено метод контекстуально-інтерпретаційного аналізу для визначення функційного навантаження сленгових виразів з використанням зоонімів в сучасній китайській мові; компонентний аналіз використано для опису лексичної семантики аналізованих одиниць.

Матеріал дослідження. В практичній частині нашого дослідження використано матеріали інтернет-джерел, зокрема 微博 Wēibó, 哔哩哔哩 Bīlǐ bīlǐ, 百度 Bǎidù, 抖音 Dǒuyīn, Reddit.

Під час дослідження, ми звернули увагу, що вживання сленгових виразів базується на семантичних та стилістичних особливостях, що містить в собі **наукову новизну**. В дослідженні були використанні наступні сленгові вирази, як “猫型人格”, “rua猫”, “小奶猫”, “小野猫”, “蛙趣”, “单身狗”, “舔狗”, “小奶狗”, “蛇精男”, “吃蛇”, “花蛇”, “鲁蛇”, на яких ми встановили, що вживання зоонімів у контексті сучасної китайської мови та культури є достатньо популярним завдяки своїй експресивності та можливість позначати різні концепти через метафоричне значення. Також встановили, що компонент “зооніма” мають особливу стилістичну роль, що дозволяє змінювати тон мовлення, а також можливість підкреслити емоційну виразність створюючи специфічний стиль мовлення, характерний для сучасної китайської мови та культури. В слід чого, дослідження може допомогти в розумінні соціокультурного контексту та китайського менталітету, оскільки в сленгові

вирази з компонентом “зооніма” відображає певні уявлення про поведінку та характер тварин. Таким чином, дослідження семантики та стилістичних особливостей на яких базувалась більша частина дослідження є актуальним і може принести вагомий внесок в сучасну лінгвістичну та культурологічну науку, пов’язана з китайською мовою та культурою.

Практичне значення:

Дослідження “особливостей функціонування сленгових виразів з використанням зоонімів в сучасній китайській мові” має низку аспектів в практичному значенні:

1. Стилiстичний аспект. Аспект на якому базується дослідження, оскільки в більшості випадках містить саме стилістичний аспект в якому ми можемо зрозуміти контекст, емоцію, та тон мовлення через його метафоричне значення.
2. Культурологічний аспект. Культурологічний аспект допомагає розкрити культурні та соціальні особливості китайського суспільства, особливості сприйняття та розуміння світу через призму китайського менталітету та культури, що може розкрити специфіку використання китайської мови в неформальних ситуаціях та провести аналіз, як зооніми пов’язані з культурними традиціями китайського суспільства.
3. Комунікативний аспект. Комунікативний аспект є важливою частиною у вивченні будь-якої мови. Оскільки розуміння вживання сленгових виразів з компонентом “зооніма” може покращити комунікацію між носіями мови та іноземцями, що вивчають китайську мову. Комунікативний аспект є важливою частиною формування розуміння контексту і сприйняття світу через культурну призму, що полегшує вивчення та розуміння мови та культури.
4. Історичний аспект. Важлива частина китайської мови – це простеження зміни вживання компонентів “зоонімів” та їх використання протягом часу. Оскільки мова має змогу змінюватись, це також стосується і сленгових виразів, які можуть змінюватись в залежності від контексту та ситуації.

Таким чином, дослідження вищезазначеної теми має на меті допомогти зрозуміти низку аспектів у вживанні сленгових виразів з компонентом “зооніма” в китайській мові та культурі.

Структура роботи. Дослідження складається зі вступної частини, двох розділів, загальних висновків, анотації китайською мовою та списку використаної літератури. Обсяг дослідження складає 35 сторінки.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛЕНГУ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ

1.1. Поняття сленг та особливості дослідження сленгу в сучасній лінгвістиці.

Сленг, або жаргон – різновид мови, що може вживатися в усному спілкуванні, а також в онлайн спілкуванні і використовуватися між різними соціальними групами, професіями, культурами.

Інтернет сленг – різновид неформальної мови, що використовується в інтернет мережі між соціальною групою, що її використовує. На сьогодні, сленг – це мова, що дозволяє спілкуватися між людьми використовуючи скорочення, аббревіатуру, комбінацію слів або комбінацію слів та цифр, задля економії часу передачі інформації або конкретизації дій та почуттів співрозмовнику.

В словнику “Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів”, нам дають визначення: “Сленг – варіант професійної мови, слова та вирази, що використовуються у спілкуванні людей різних вікових груп, професій, соціальних прошарків” (Єрмоленко, Бибик, Годор, 2001, с.160).

Прочитавши вищенаведені визначення, ми можемо зрозуміти, що “варіант професійної мови” має на увазі – варіант мови, що використовується в тому чи іншому середовищі спілкування, наприклад між: геймерами, шанувальниками аніме культури, останнім часом сленг використовується на теле– і радіопередачах, газетах чи журналах. Сленг був і буде завжди, ми не можемо говорити, що сленг відноситься тільки до інтернет мережі, тому слід відрізнити ці вирази в своєму мовленні. Є сленгові вирази, що можна використовувати як в інтернеті, так і в житті, і навпаки є вирази, що можуть використовуватись виключно в інтернеті, так як основне середовище їх вживання саме в онлайн–просторі. Наприклад, англійський сленговий вираз “AFK (away from

keyboard)”) в китайській мові має еквівалент “离开键盘 líkāijìànpán” або “QQ离开 líkāi”, проте використати можна лише в контексті гри.

За “Словником іншомовних слів”, сленг – це жаргонні слова або вирази, характерні для мовлення людей певних професій або соціальних прошарків, які, проникаючи в літературну мову, набувають помітного емоційно–експресивного забарвлення (“Що таке Сленг - Словник іншомовних слів - Словники - Словопедія”).

Інтернет-сленг – це специфічний тип мовленнєвої діяльності, що розвивається на просторах інтернету та онлайн ігор, і займають важливу роль в сучасній лінгвістиці. Інтернет сленг використовується для комунікації між користувачами в онлайн-середовищі. Таким чином, ми можемо помітити, що “сленг” також має свою семантичну та структурну особливість, стосовно емоційно-експресивного забарвлення, а також контексту для вживання. Це допомагає користувачам більш конкретно виразити свої емоції стосовно тієї чи іншої ситуації.

Візьмемо в приклад допис користувача Вейбо. В своєму дописі він пише: 跟同事带薪狼人杀太爽了吧! Gēn tóngshì dài xīn láng rén shā tài shuǎng ba! – Чи не найкрутіша розвага, грати зі своїми колегами в мафію на гроші! (PuUzzle1, 2020, 微博). Тут використовується сленгове слово 爽 shuǎng, що виражає найбільше задоволення після отримання приємного повідомлення чи завершення якоїсь справи.

В своїй праці “中国大陆网络语言” китайський дослідник Люй Хен Ї зазначив, що “Інтернет–мова (сленг) – це лінгвістичний феномен, який є частиною соціальних і культурних явищ сучасності.”, “Інтернет-мова має тісний зв’язок з часом, суспільством і культурою” (吕恒怡, 2002, с. 3).

В китайській мові, для позначення інтернет сленгу використовують декілька класифікацій:

网络语言 Wǎngluò yǔyán / 网络用语 wǎngluò yòngyǔ – різновид інтернет виразів, що виникли базуючись на спілкуванні в мережі, включає в себе різні комбінації китайських та англійських літер, знаків, символів, піньїнь, картинок та слів. Наприклад:

网络俚语 Wǎngluò lǐyǔ – діалектна інтернет–мова. Тобто, та яка прийшла або запозичена з іншого регіону або навіть країни.

网络流行语 Wǎngluò liúxíngyǔ – це слова або словосполучення, створені самими користувачами інтернету в певний період часу, які отримали широке розповсюдження не тільки в Інтернеті, а й в повсякденному житті.

Таким чином, сленг набуває поширення в різних сферах діяльності людини, проте більшість сленгових виразів обмежені додатковими національно–культурними та міжкультурними аспектами, через що, пошук еквівалентного чи аналогового перекладу потребує більших зусиль.

З іншої сторони, Люй Хен Ї в своїй праці “中国大陆网络语言” зазначив, що “мова Інтернету має два значення: по–перше, це “жаргон”, пов'язаний з Інтернетом і комп'ютерами; По–друге, це ідіоми, що використовуються “інтернет–користувачами” в їхньому онлайн спілкуванні” (吕恒怡, 2002, с. 2.). Насправді, сленг можна поділити не тільки на різні категорії вигляду (скорочення, аббревіатура), а також на категорії місця вживання. “Жаргон” в цьому випадку виступає своєрідною мовою, що пов'язані з Інтернетом, як технічним предметом, а також в низці професій, що включає в себе “професійний–сленг або жаргон”, наприклад між співробітниками компаній ІТ, Web–дизайнерів та інші. “Ідіоми”, як зазначив автор, це спосіб розмови між користувачами на різних онлайн–платформах, де вони можуть спілкуватись. Якщо виникне питання, чим в даному випадку різняться поняття, можна легко відповісти, що в “Жаргоні” або професійному сленгу, визначення тієї чи іншої термінології є – чіткою. На відміну від “ідіом”, що використовують інтернет–користувачі, в цьому випадку, сленг може мати різні значення в залежності від контексту. Проте, на мою думку краще замінити “жаргон” та “ідіому” на “кіберсленг” та “інтернет–сленг”, таким чином, ми чітко можемо провести межу між професійним та користувацькими сленговими виразами.

Кіберсленг – вживається у вузькоспеціалізованому колі програмістів (Ніжегородцева, 2010, с. 6). “Комп'ютерна техномова (мова спілкування

комп'ютерників, наповнена великою кількістю псевдотехнічних термінів і неоднозначних скорочень)” (Нецветова, 2018, с. 34).

Деякі дослідники вважають, що розвиток сленгу матиме негативний вплив на природну мову, через свою неформальність, нестійку структуру і семантичну цілістість. Однак, природна мова також змінюється, багато лексичних одиниць зникає, і на їх місце приходять нові, тому з розвитком сленгових виразів вірогідніше за все, вони також замінять багато лексичних одиниць і граматик природної мови, і перейдуть від сленгової до статусу природної мови.

За словами Тарасової Ю. І. “Інтернет-мову можна вважати основним джерелом запозичень з англійської мови до молодіжного сленгу, через що нам важливо проаналізувати шляхи надходжень та особливості відповідних одиниць. Попри велику частину у запозиченнях слів, які залишилися без змін, більш поширеними є фонетичні запозичення, а також поєднання англійських слів та літер із китайськими словами; вони, відповідно, найчастіше потрапляють до прошарку молодіжного сленгу” (Тарасова, 2008, с. 140).

В своєму дослідженні “The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English”, американські науковці Том Далзелл і Террі Віктор зауважили, що “Сленг використовується з однієї і більше причин, зокрема у піднесеному настрої; як вправи на дотепність та гумор; бути “іншим” – не таким як всі; виразити шок; збагачення мови; надати конкретність абстрактному та ідеалістичному об'єкту; спонукання до дружельюбності; показати приналежність до певної групи або культури;” (Далзелл & Віктор, 2008, с.17,18).

На сьогодні, дослідження інтернет-сленгу має важливу роль у сучасній лінгвістиці. Інтернет-сленг дає змогу науковцям досліджувати низку розділів в лінгвістиці, наприклад:

- Зміна мови: через швидку зміну лексики сленгу дослідники можуть використовувати її для вивчення та аналізу мовних змін, включаючи нові слова, значення та нові граматичні структури.

- Аналіз культурної спадщини: Інтернет-сленг містить культурні та історичні нотатки, пов'язані з певними соціальними тенденціями та змінами. Через це вчені можуть використовувати сленг для аналізу культурної спадщини та вивчення культурних звичаїв.
- Вивчення комунікативної поведінки: Інтернет-сленг використовується для спілкування між користувачами в мережевому середовищі і, таким чином, може використовуватися для вивчення комунікативної поведінки та соціальних змін у суспільстві. Подібні дослідження можуть проводитись не тільки лінгвістами, а й соціологами, що допоможе більш ширше розкрити модель поведінки інтернет-користувачів.
- Створення словників: інтернет-сленг містить багато нових слів і виразів, які можуть стати частиною спільної мови майбутнього. Зазначимо що лінгвісти почали використовувати сленг для створення нових словників і лексиконів. З іншої сторони, тут постає проблема в стрімкому розвитку і створенні нової лексики, через що, подібні словники мають створюватись і оновлюватись спільною працею між лінгвістами та інтернет-користувачами задля швидкого реагування на зміни в Інтернет-просторі.

Таким чином, Інтернет-сленг відіграє важливу роль у сучасній лінгвістиці, включаючи вивчення змін мови, комунікативної поведінки, словотворчості та аналізу культури. Через свою різноманітність, для іноземців або перекладачів може виникнути складність в передачі та розумінні сленгових виразів, через що, дослідження набувають популярності. Основні особливості дослідження характеризується використанням акронімів, нових слів, що переважно виникають при змішуванні вже створених слів. В слід чого виникає унікальний виклик для перекладачів та лінгвістів, яким слід бути в курсі останніх подій, якщо це стосується сфери їхнього перекладу чи досліджень.

Акронім – Абревіатура, яка складається з початкових літер або звуків слів твірною словосполучення, що вимовляється як окреме слово, а не політерно (“Акронім – Тлумачення, Горох – українські словники”).

Ми вже зазначали, що одна з особливостей сленгу – це “створення лексикону”, проте ми не зазначили, що на відміну від природних мов, в яких є чіткі правила і граматики, інтернет–сленг часто відрізняється своєю неформальністю. Для цього, лінгвістам слід розрізняти культурні та мовні відмінності тієї чи іншої мови, для дослідження сленгових виразів. На додаток до цього – це стрімкий розвиток і створення нової сленгової лексики, що видозмінюються або утворюють нове поняття. Проте, слідкуючи за різними онлайн–форумами такими як: Reddit, TikTok (抖音 Dǒuyīn), 微博 wēibó, 微信 wēixìn, QQ, 百度贴吧 bǎidù tiēba, YouTube, 哔哩哔哩 bìlī bìlī, лінгвісти мають змогу бути на одній хвилі зі створенням нових тенденцій.

Отже, вивчення інтернет-сленгу ставить перед лінгвістами та мовознавцями багато унікальних проблем. Той факт, що це стрімко змінювана та неформальна форма мови, яка використовується в усьому світі, ускладнює її вивчення. Однак, тримаючись у курсі останніх подій і розуміючи культурні та мовні відмінності між регіонами, лінгвісти можуть отримати цінну інформацію про те, як мови розвиваються та використовуються в різних контекстах.

1.2. Особливості перекладу сленгових виразів сучасної китайської мови

Переклад китайських сленгових виразів може бути надзвичайно складним завданням, оскільки ці вирази мають свої власні контекстуальні значення та використовуються в різних соціальних групах в Китаї та у всьому світі. Особливість перекладу полягає в тому, що сленгові вирази часто мають ідіоматичні значення та використовуються для передачі певного настрою або емоцій. Наприклад, 骂街 mǎjiē “лаятися на вулиці” перекладається як “наклеп”, але в контексті воно може мати й інші значення, наприклад “вираження свого розчарування” або “вираження свого гніву”.

Однією з головних проблем при перекладі китайських сленгових виразів є те, що ці вирази полісемічні в залежності від контексту спілкування. Наприклад, “六六六”

використовується в Китаї для вираження захоплення або задоволення чимось, але цей вислів може мати різне значення в різних соціальних групах. Тому перекладач повинен розуміти культурне походження та соціальну групу, щоб точно передати ідіоматичне значення вислову.

Ще однією важливою проблемою перекладу китайського сленгу є те, що вони розповсюджуються не лише в Інтернет-просторі, а й в повсякденному спілкуванні молоді. Сленгові вирази швидко змінюються, і нові слова з'являються нескінченним потоком. Китайська мова часто використовує метафори, які важко інтерпретувати на іншу мову. Тому, під час перекладу сленгових виразів, слід знати лексику та граматичні особливості китайської мови, вміти правильно ними користуватися, які ідіоматичні значення вони мають, щоб передати точне значення виразу. Це може бути проблемою для перекладачів, оскільки вони можуть не мати достатньо часу, щоб оновити свої знання та вивчити нові вирази. Тому перекладачі повинні шукати нові методи і постійно вдосконалювати своє розуміння китайської мови та культури.

Слід зауважити, що методи перекладу сленгових виразів також можуть викликати складність. Вслід чого, перекладачам слід використовувати різні перекладацькі техніки. Стосовно сленгу, перекладачі можуть використовувати описовий, еквівалентний, конкретизований, та запозичений метод перекладу.

Наголосимо, що в китайській культурі сленгових виразів існує низка мовних класифікацій для відтворення українською мовою, наприклад: фонетичний, лексичний та граматичному рівні. Розрізняючи рівні до яких входять сленгові вирази, перекладачі можуть спростити собі завдання. Якщо говорити про фонетичний рівень, то більшість лексики запозичена з англійської мови, наприклад 宝贝 *bǎobèi*、粉丝 *fěnsī*、拜拜 *bàibài*.

1. 我的朱朱宝贝，是世界上最温柔而真诚的人。Wǒ de zhū zhū bǎobèi, shì shìjiè shàng zuì wēnróu ér zhēnchéng de rén – Моя крихітка Чжу-Чжу, найніжніша та щиріша людина в світі (明月若璃, 2011).

Слово 宝贝 *Bǎobèi* співзвучно з англійським *Baby*, що означає “Крихітка”.

2. Ins粉丝160万啦。恭喜小弗被更多人喜欢着。Fěnsī 160 wàn la. Gōngxǐ xiǎo fú bèi gèng duō rén xǐhuānzhe – 1.6 мільйона підписників в Instagram, Вітаємо Сяо Фу, що вона подобається ще більшій кількості людей (mike天天-, 2011).

В прикладі вживається слово 粉丝 fěnsī, фонетично співзвучно з англійським Fans “фанати”, “підписники”.

3. 嗯，我走啦，希望大家天天开心，拜拜。Ē, wǒ zǒu la, xīwàng dàjiā tiāntiān kāixīn, bàibài – Що ж, я піду, бажаю всім гарного дня, бувайте (叶女亡, 2011).

В цьому прикладі використовується 拜拜 bàibài, що співзвучно з англійським Bye-bye “бувайте”, “до зустрічі”.

Переклад на лексичному рівні:

4. 你的嗓音开口便能直击人心灵深处，现场更是百听不厌，场场精品你知道我的缺点是什么吗？是缺点你 Nǐ de sāngyīn kāikǒu biàn néng zhíjī rén xīnlíng shēn chù, xiànchǎng gèng shì bǎi tīng bù yàn, chǎng chǎng jīngpǐn nǐ zhīdào wǒ de quēdiǎn shì shénme ma? Shì quēdiǎn nǐ – Твій голос проникає прямо до глибини душі, який можна слухати вічно. Знаєш, який мій недолік? Це мій прекрасний Чан-Чан (弹拨绛河, 2011).

Пряме значення 精品 jīngpǐn – “ексклюзивний”, “люксовий” товар, проте використовуючи його в якості сленгу, він змінює своє значення на “надзвичайно гарний” або “статний” про людину.

Переклад на граматичному рівні:

5. 用了一天ChatGPT写申请写计划写作品介绍，最后确定：还得是我自己来。ChatGPT目前对我来说就是废话大全。Yòngle yītiān ChatGPT xiě shēnqǐng xiě jìhuà xiě zuòpǐn jièshào, zuìhòu quèdìng: Hái dé shì wǒ zìjǐ lái.ChatGPT mùqián duì wǒ lái shuō jiù shì fèihuà dàquán – Якось цілий день працював з ChatGPT, щоб він написав заяви, план і презентації, як результат: Краще зроблю це сам. Наразі ChatGPT як на мене

повна маячня (赵抑抑003, 2011). Значення 废话 fèihuà “пусті балачки”, “нісенітниця”. В поданому прикладі переклад відбувається на граматичному рівні.

Підсумовуючи, переклад китайських сленгових виразів є складним завданням, яке вимагає від перекладача розуміння культурного та соціального контексту, розуміння фонетичних, лексичних і граматичних особливостей китайської мови та вміння передати автентичне значення виразу. При чому, перекладачі мають інтерпретувати сленг зберігаючи формат виразу, наприклад його скорочення або емодзі.

1.3. Класифікація сленгових виразів за семантичною та стилістичною ознаками

За семантичною ознакою, інтернет–сленг можна класифікувати за семантичною та стилістичною ознакою. Давайте розглянемо приклади сленгових виразів за цими двома ознаками в китайській мові.

Семантика – наука про значення слів і виразів та зміну цих значень. Значення мовних одиниць–слів, словосполучень, фразеологічних зворотів, речень (Єрмоленко та ін., 2001, с. 151). Таким чином, сленг може використовуватись:

За китайським онлайн–словником “**汉典**” “семантика включає в себе початкові, похідні та метафоричні значення слів. Беручи початкове значення за відправну точку, в залежності від індивідуальних особливостей предмета або явища, яке воно відображає, Слово в процесі свого розвитку, може генерувати ряд значень, пов’язаних але не тотожних до початкового значення слова. Значення слова включає в себе узагальнюючий характер, предметність та етнічну приналежність” (“词义”字的解释, 汉典”).

Одна з семантичних особливостей сленгу в китайській мові є – полісемія. Тобто, багато сленгових виразів мають декілька значень, залежно від контексту в якому вони вживаються. Наприклад слово 沙发 Shāfā в китайській мові, має два значення в

залежності від ситуації, а саме “диван” та “перший”. Якщо глядач хоче залишити свій коментар під відео, яке вийшло кілька секунд тому, то він може написати “刚沙发 Gāng shāfā”, що означатиме, що він перший залишив коментар, і це є своєрідним викликом для інших глядачів не пропускати відео свого кумира.

Також, до полісемічного сленгу можна віднести 爆炸 Bào zhà “вибух” або “популярний контент”. Наприклад:

1. 3月18日, 河南商丘一居民楼突发爆炸, 目击者称多个楼层被炸空, 可能是煤气泄漏引发的爆炸。截止发稿, 伤亡不明。3 Yuè 18 rì, hénán shāngqiū yī jūmín lóu tú fā bào zhà, mùjǐ zhě chèn duō gè lóucéng bèi zhà kōng, kěnéng shì méiqì xièlòu yǐnfā de bào zhà. Jiézhǐ fāgǎo, shāngwáng bùmíng – 18 березня в житловому будинку в місті Шаньцю, провінція Хенань, стався вибух. Свідки кажуть, що вибух задів кілька поверхів, ймовірно, через витік газу. Станом на момент публікації, жертви невідомі (方晓, 2013)

2. 资讯爆炸时代, 如何判断信源的学术性及可靠程度? Zīxùn bào zhà shídài, rúhé pànduàn xìn yuán de xuéshù xìng jí kěkào chéngdù? – Як оцінити науковість та достовірність джерел в епоху інформаційного буму? (editage 意得辑, 2021). В поданому реченні 爆炸 bào zhà має на меті, вказати, що в епоху, коли інформації настільки багато, що вона немов вибух поширюється світом та мережею.

В статті “网络语言研究” автор зазначив, що виділяє низку класифікацій сленгових висловів, а саме: (网络语言的语符种类及其基本单位, 2021, с.7-15).

1. 谐音词 Xiéyīncí **омофони**, що поділяються на:

1. 普通话谐音 pǔtōnghuà xiéyīn **омофони путунхуа**:

杯具 bēijù = 悲剧 bēijù, 神马 shénmǎ = 什么 shénme, 童鞋 tóngxié = 同学 tóngxué, 稀饭 xīfàn = 喜欢 xǐhuān。

2. 方言谐音 fāngyánxiéyīn **діалектні омофони**:

内牛满面 nèiniú mǎnmiàn = 泪流满面 lèiliú mǎnmiàn, 有木有 yǒumùyǒu = 有没有 yǒu méiyǒu, 赶脚 gǎnjiǎo = 感觉 gǎnjué。

Омофони – слова, які однаково звучать, але мають різне написання (Єрмоленко та ін., 2001, с. 114).

2. **拟声词 nǐshēngcí ономатопея** – словотворчість, звуконаслідуваність, а також словотворення через наслідування звуків живої та неживої природи (Єрмоленко та ін., 2001, с.115).

1. 单音节型 dān yīnjié xíng: 哇Wa、 呃è、 啧zé、 额é。
2. 双音节型 Shuāng yīnjié xíng: 哈哈Hāhā、 嘿嘿hēihēi、 嘻嘻xī xī。
3. 多音节型 Duō yīnjié xíng: 呵Hē、 咯gē、 呜wū。

3. **合音词 Héyīncí синкретичні слова** – слова, які поєднують в собі різнорідні, нерозчленовані елементи: 你造吗 nǐzàoma (你知道吗 nǐzhīdàoma), 酱紫 jiàngzǐ (这样子 zhèyàngzi)。

4. **外来词 Wàiláicí іншомовні слова:**

1. 音译型 yīnyìxíng, фонетичні: 拷贝Kǎobèi – копіювати, англ. Copy, 博客 bóké – блог, англ. blog, 卡哇伊 kǎwayī – милий, яп. kawaii, 纳尼 nàní – що, яп. Nani.

2. 符号化后以数字为基本单位 fúhào huà hòu yǐ shùzì wèi jīběn dānwèi базова одиниця – цифри: “9494” – “就是就是 jiùshì jiùshì”, “195” – “你找我 nǐ zhǎo wǒ”, “246” – “饿死了 è sǐle”, “4242” – “是啊是啊 shì a shì a”, “1314520” – “一生一世我爱你 yīshēng yīshì wǒ ài nǐ”。

3. 符号化后以字母为基本单位 fúhào huà hòu yǐ zìmǔ wèi jīběn dānwèi базова одиниця – літери: “LJ” – “垃圾”, “KKK” – “快快快”, “BB” – “拜拜”。

4. 符号化后以抽象符号为基本单位 fúhào huà hòu yǐ zìmǔ wèi jīběn dānwèi базова одиниця – символи: “==” – “等等”, “+” – “加”, “-” – “减”。

5. 符号化后以混合语符为基本单位 Fúhào huà hòu yǐ chōuxiàng fúhào wèi jīběn dānwèi базова одиниця – зі змішаними символами: “+油”– “加油”, “4U”– “为了你”, “ME2”– “我也是”。

Стилістика – розділ мовознавства, що стосується умов і мети використання мовних засобів у різних ситуаціях спілкування, відповідно до сфер суспільної комунікації. (Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів: Єрмоленко С.Я., с. 174).

За стилістичною ознакою, сленг можна використовувати для:

1. Для створення враження анонімності або не знайомості;
2. Для вираження або створення гумористичного ефекту чи сарказму;
3. Вираження або створення дружнього стилю спілкування.

Оскільки стилістика вивчає додаткові властивості мовних одиниць щодо експресивного та емоційного значення, їх часто поділяють на експресивні та образні. До першого типу вербального вираження належать слова та словосполучення з емоційно-оцінним значенням, а також паралелізми, повтори, риторичні запитання чи рівні. Така категорія вживається в прямому значенні і ніколи не в поєднанні з порівнянням або метафорою мовної одиниці. До іншої категорії відносяться різні види переносного вживання слів, включаючи: метафору, уособлення, мотонімію.

У такий спосіб ми розуміємо, що сленгові вирази самі по собі, мають на меті емоційне забарвлення та опису дії чи відчуттів одним конкретним терміном замість довгого речення, що в інтернет середовищі має важливе місце в економії часу та чіткого вираження думки стосовно тієї чи іншої ситуації. Наприклад, в спілкуванні інколи зустрічаються такі люди, які при розмові роблять вигляд наче не чують тебе, і не бачать, тому замість цілого речення “你像没听到没看到我”, ми можемо використати сленговий вираз “你像社交小聋虾”. Вираз “社交小聋虾” Shèjiāo xiǎo lóng xiā – дослівно можна перекласти як " Соціально глуха креветка ".

1.4. Поняття “зоонім” та функціонування зоонімів у китайській мовній культурі

Загальновідомо, що культура Китаю та його народу знаходять відображення в мові, особливістю китайської культури є мовні одиниці за використанням компонентів зоонімів, які займають важливе місце в китайській мові.

Зооніми – компонент мовної одиниці, що включає в себе наявність вживання назви тварин. Зокрема виступає компонентом в фразеологічних, а також сленгових одиницях. Включають в себе відображення багаторічного спостереження людини за навколишнім світом та поведінкою тварин, а також є культурно–інформаційною особливістю для кожної мови.

Шуан Лю і Чжоу Янь зазначають, що різні ідіоми з компонентами тварин не тільки різних, а й однієї й тієї самої тварини мають різні значення, наприклад собака, дракон, змія і так далі (Shuangshuang Lyu & Zhouyan Li, 2020, с. 2).

В праці Чжу Лілі “英汉文化差异视角下的动物文化及其翻译” авторка зазначає, що “так звана анімалістична культура стосується метафоричного та символічного значення образів тварин. Через різноманітні фактори, такі як природні географічні відмінності, соціальні звичаї та історичний спадок, різні народи мають різний емоційний та естетичний інтерес до однієї і тієї ж тварини, що призводить до виникнення різних національних психологічних культур. Це також стосується китайців і західних народів. На основі незначної схожості в людській мові, культурі та мисленні, існують подібності або спільні риси в культурному сприйнятті деяких тварин між китайськими та західними народами” (朱丽丽, 2022, с. 1).

В культурній особливості Китаю, зооніми мають глибокий зв’язок з історією, культурою та релігією. Перш за все, будь–яка тварина має своє особливе значення. Візьмемо в приклад інформацію з праці “关于雅加达华人对中国四大吉祥动物的迷信程度分析” де зазначають, що серед щасливих Китайських тварин, дракон, єдиноріг,

черепаша та фенікс відомі, як “Чотири міфічні тварини” або “Чотири благополучних тварини” (吕亿凌&柯香莉, 2015, с. 1).

Китайська дослідниця Лі Тінюй в своїй праці “汉语动植物词汇文化内涵浅析” зазначила, що “Назви, які давались тваринам та рослинам відображали лише суттєві характеристики речей і не потребували емоційного забарвлення, проте в ході розвитку китайської культури ці назви більшою чи меншою мірою набули емоційного забарвлення” (李婷玉, 2011, с. 1).

Слід зазначити, що значення зоонімів можуть мати культурні, релігійні відмінності, але це будуть винятки, так як більшість тварин в культурах мають споріднене значення, наприклад “Чорна ворона” в китайській та українській культурі має близьке значення. Ворона часто асоціюється зі смертю і вважається “нещасливим птахом”.

Тому, можна зробити висновок, що зооніми відіграє провідне значення для формування сенсу сленгових виразів. Зачасту вони виступають символізмами моральних характеристик людини, через світосприйняття тією чи іншою культурою.

Висновки до Розділу 1

В першому розділі ми дали визначення терміну “сленг” та “інтернет сленг”, з яких зробили висновок, що сленгові вирази – різновид мовлення людей в різних професіях чи діяльності, наприклад геймерській сфері, банківській чи сфері ІТ. Також визначили, що в китайській мові існує чотири варіанти терміну на позначення слова “сленг”, до них входить 网络语言, 网络用语, 网络俚语, 网络流行语。 Ми зазначили, що кожен з цих термінів має своє певне значення щоб охарактеризувати той чи інший сленговий вираз. Також ми звернули увагу на працю Люй Хен Ї “中国大陆网络语言” в якому він виділив два типи сленгових виразів, а саме “жаргон” – професійний сленг та “ідіоми” – що використовують інтернет–користувачі в своїх дописах. Зі своєї сторони було

запропоновано замінити терміни “жаргон” та “ідіоми” на “кіберсленг” та “інтернет–сленг”. Навівши їх значення ми чітко можемо розмежовувати до якої сфери діяльності відноситься той чи інший сленговий вираз.

Також ми зауважили, що переклад сленгових виразів може бути надзвичайно складним завданням, оскільки можуть мати свої особливі контекстуальні значення, використання в певній сфері діяльності. Занотували, що існує низка мовних класифікацій для перекладу українською мовою, а саме: фонетичний, лексичний та граматичний рівень. Окрім цього ми розглянули семантичні та стилістичні ознаки сленгових виразів, серед яких визначили, що китайські сленгові вирази зазвичай – полісемічні. В цьому підрозділі ми вказали на які класифікації поділяють сленгові вирази інші дослідники.

В останньому підрозділі Розділу 1 ми розглянули термін “зоонім” та його функціонування в китайській мовній культурі. Ми дослідили важливість та частотність використання “зоонімів” в китайській мовній культурі на працях китайських дослідників.

Таким чином, ми розглянули теоретичні засади функціонування сленгових виразів з компонентом “зоонімів” в сучасній китайській мові. Надавши різні визначення термінів, розглянули семантичні та стилістичні ознаки та надавши для них класифікації ми чітко можемо розуміти, що сленгові вирази це важлива частина досліджень в сучасній китайській мовній культурі через свою частоту вживання та швидкісних змін як значення так і форми слів, що можуть скорочуватись або збільшуватись в кількості ієрогліфів, або повністю змінювати свою форму в яких базова одиниця – цифри, літери, символи чи змішані символи.

РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ СЛЕНГОВИХ ВИРАЗІВ З ВИКОРИСТАННЯМ ЗООНІМІВ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

В китайській культурі та мовних одиницях тварини відображають поведінку або ставлення, за допомогою сленгу з компонентом зооніма, можна легко зрозуміти, про характер людини до якої звертаються, або називають. Знайти еквівалентний переклад з суто китайським сленгом можуть виникнути проблеми, проте деякі зооніми допоможуть зрозуміти приблизне значення. Слід зауважити, що не дивлячись на те, що в деякі тварини в китайській культурі є дуже важливими, такі як: дракон, фенікс цілінь, панда та інші, майже не використовуються в сленгових виразах серед інтернет користувачів. В практичній частині, може простежити цей феномен. Гортаючи дописи на платформі 微博, можна помітити, що користувачі поєднують між собою сленг, англійські слова та китайські фразеологізми 成语. Таким чином, ми розуміємо, що Інтернет–сленг не може викоринити фразеологічні та інші лексичні одиниці. В процесі розвитку та змін сленгових виразів, користувачі залишають велику частину культурної спадщини Китаю, включно з фразеологізмами.

2.1. Особливості функціонування сленгових виразів з використанням зооніма 猫.

В Китаї коти можуть бути як жваві, енергійні, доброзичливі, які легко пристосовуються до нових умов і легко ладнають з людьми, так і зарозумілі, немов буркотливі, що завжди буде задирати інших, а стосовно господаря, то буде вважати його своєю власністю.

Давайте наведемо декілька прикладів сленгових виразів з компонентом котика “猫”.

猫型人格 Māoxíngréngé – дослівно “Котяча особистість” або “людина з характером котика”. Цей вираз має декілька значень:

– позначає людину, яка постійно говорить, що в неї немає друзів, спілкування і вона відчуває себе покинутою і що вона нікому не потрібна, але коли хтось хоче з такою людиною заговорити, вона поводить себе немов кіт, який вперше зустрів людину, ховається і не хоче нікого бачити і ні з ким не розмовляти.

– Позначає людину яка дуже близька до своєї сім'ї, друзів з якими вона почувається комфортно, і ставиться “по-материнськи” до дітей, при цьому насторожується при нових знайомствах, але з плином часу вони можуть знайти спільну мову, і така людина стане милим котиком.

Приклади вживання:

1. 你应该知道她是个猫型人格，所以不要认为你有什么问题。Nǐ yīnggāi zhīdào tā shìgè māo xíng réngé, suǒyǐ bù yào rèn wéi nǐ yǒu shé me wèntí. – Тобі слід знати, що вона з “котячим характером”, тому не думай, що з тобою, щось не так.

2. 原来我是舔猫型人格啊。我就是这种人，在一起的时候就要好好投入恋爱分手了就潇洒离开啊，这样才舒服。Yuánlái wǒ shì tiǎn māo xíng réngé a. Wǒ jiùshì zhè zhǒng rén, zài yīqǐ de shíhòu jiù yào hǎohǎo tóurù liàn'ài fēnshǒule jiù xiāosǎ líkāi a, zhèyàng cái shūfú – Насправді, я ще та людина з котячим характером. Я з тих людей, які перебуваючи в стосунках повністю віддають свою любов, а при розлученні мають робити це так, щоб було комфортно (小猫八点起床, 2021).

Таким чином, ми можемо побачити, що справді, цей сленг виражає різні характери котиків. Вони бувають різні, і для кожного має бути свій підхід. На другому прикладі, автор допису показала цю характеристику, що коли все добре, вона буде віддавати всю себе, але якщо щось йде не так, слід робити це не різко, щоб не відчувати себе покинутою або винною.

rua猫 – інтернет сленг, що зазвичай виступає дієсловом в реченні, і має значення “тіскати”, “м'яти”, “терти”. Особливість цього виразу, що він має змогу змінювати свій

зоонім, тобто крім *gua*猫, ви можете зустріти *gua*狗, *gua*蛇, *gua*玩具, *gua*孩子 і так далі. Початкова версія сленгового виразу саме *gua*猫, проте інтернет користувачі зрозуміли, що вона може підходити до будь-чого, що може їм сподобатись і це викличе почуття “торкнутись” цього предмету чи об'єкту.

Приклади вживання:

1. 小猫咪有什么意思。谁不想~~rua~~大猫咪呢。Xiǎo māomī yǒu shé me yìsi. Shéi bùxiǎng *gua* dà māomī ne. – Навіщо маленькі кошечка, якщо ви не хочете тискати великих котиків? (狮锦喵呢, 2022).

2. 妹妹养的猫，胖胖的看起来就很好~~rua~~! mèimei yǎng de māo, pàng pàng de kàn qǐlái jiù hěn hǎo *gua*! – Кіт моєї сестри такий пухкенький, як побачу зразу потискати хочеться! (玖柒与玖柒, 2022). Можна виділити особливість цього сленгу, хоча і основний компонент в ньому, це “*gua*”, проте він може вживатись як з об'єктом так і без нього. Він може розділитися з об'єктом, коли ми знаємо про кого йдеться з контексту, як в прикладі 2. “*gua*” може вживатись в якості дієслова, коли ми бачимо щось приємне на дотик: *gua*得好舒服啊.

小奶猫/小野猫 Ці два вирази є антонімічними, проте вони можуть вживатися лише до опису дівчат.

小奶猫 Xiǎonǎimāo – дослівно “маленький молочник котик” і вживається, щоб описати дівчину яка є мініатюрною, виглядає дуже мило як маленьке кошечка. Можна описати і хлопця, зазвичай який виглядає мило чи поводитьсь так. Сам вираз пішов від трендового звуку на платформі TikTok (抖音), а саме “学猫叫”, текст пісні достатньо простий, а сам танець це набір легких рухів, які виглядають дуже милими, саме через це сленговий вираз **小奶猫** використовується виключно до “миленьких” людей. На сьогодні, найближчим для передачі сенсу поданого виразу буде корейське слово “*aegyo*” миленький, привабливий (冯提莫, 2018).

Візьмемо в приклад допис з 微博, де автор описує свого улюбленого актора.

1. 啊啊啊啊啊啊啊啊温吞的小奶猫生气了，这次终于不忍了，因为他有了要守护的人。A a a a a a wēntūn de xiǎo nǎi māo shēngqile, zhè cì zhōngyú bùrěnlè, yīnwèi tā yǒule yào shǒuhù de rén. – AAA, Нарешті це маленьке кошенья розізлилось, і цього разу не змириться з таким, так як йому є кого захищати (玫瑰予白_ever, 2022).

小野猫 xiǎoyěmāo – переклад “дикий кіт”, сленговий вираз прийшов з американської жіночої групи “Pussycat Dolls”, в Китаї ж цей сленг використовується до тих, хто має чітку власну думку, не поводить себе мило, а також чий стиль схожий на стиль “Pussycat Dolls”.

Наприклад, допис автора з платформи 微博, в якому зображується коментар до відомої корейської співачки Jenny з гурту “Blackpink”.

1. 即使贴着创可贴，这眼睛也依旧那么小野猫。Jíshǐ tiēzhe chuàngkětīē, zhè yǎnjīng yě yījiù nàme xiǎoyě māo. – Навіть з лейкопластиром, її все ще немов у дикої кішки (Super-蠍子, 2023).

Або в приклад, допису, де автор коментує фотосесію популярної китайської акторки Гуань Сяотун 关晓彤.

2. 像个复古小野猫，小烟熏妆漂亮的。Xiàng gè fùgǔ xiǎoyě māo, xiǎo yān xūn zhuāng piàoliang de – Як вінтажна дика кішка, з гарним димчастим макіяжем.

В даному випадку, ми можемо простежити, що нас не потрібно шукати еквіваленти при перекладі сленгового виразу, так як його дослівний переклад повністю описує значення в якому він вживається (啾啾奶彤, 2023).

2.2. Особливості функціонування сленгових виразів з використанням зооніма 蛙.

Коли ми чуємо слово “жаба”, в голові не зразу виникає образ милих створінь. Так існують різні види, проте перша згадка про них, це зелені амфібії, що живуть на болотах

і їдять комах. Однак в китайському Інтернет-сленгу, воно не несе в собі негативного відтінку. Давайте наведемо приклад сленгових виразів з використання зооніма “蛙” .

蛙趣Wāqù – дослівний переклад “жаб'яча забава” він складається з ієрогліфів “青蛙” та “有趣”, але нічого з гумором цей вираз не поєднує. Насправді, в залежності від контексту він виконує роль вираження здивування, або непорозуміння. В англійській мові еквівалентом виступає “Oh my goodness”, в українській мові сленговий вираз 蛙趣 можна виразити по різному в залежності від інтонації та контексту, наприклад: “Прикол”, “нічого собі”, “Що? Серйозно?”.

Наведемо приклад в діалозі з використанням 蛙趣, і спробуємо зробити одне й те саме речення в різних контекстах.

Варіант 1: Співрозмовник не знає, про що йде мова в дописі, що йому показали.

– 哈哈，你看！“Хахаха, читай!”

– 蛙趣~, 如果我知道我们在谈论什么就好了。Wā qù~, rúguǒ wǒ zhīdào wǒmen zài tánlùn shénme jiù hǎole – Прикольно, якщо б, я ще знав про що йде мова.

Варіант 2: Співрозмовник повністю розуміє контекст допису, що йому показали.

– 哈哈，你看！“Хахаха, читай!”

– 蛙趣啊！天啊，他们真的把这一时刻放在了影片中！wā qù a! Tiān a, tāmen zhēn de bǎ zhè yī shíkè fàng zài le yǐngpiàn zhōng – Що? серйозно?, Господи, вони реально вставили цей момент в фільм!

Сленговий–вираз 蛙趣 відіграє роль передачі емоції в залежності від контексту. Якщо використовувати цей вираз в розмовній мові, ми можемо краще побачити різницю його вживання в різних ситуаціях.

2.3. Особливості функціонування сленгових виразів з використанням зооніма 狗.

В Китаї та Україні, говорячи про собак, виникає асоціація з відданими друзями, дехто енергійний, дехто більш лінивий, вони веселі і дуже прив'язані до свого господаря.

Давайте розглянемо китайські сленгові вирази з використанням “狗”.

单身狗 Dānshēn gǒu – дослівно перекладається як “Самотній пес”, таким сленговим виразом інтернет користувачі описують людей, які не перебувають у відносинах, або вони не заміжні. Еквівалент цьому, слово “холостяк”. Проте самий сленг використовується в негативному ключі, як самоприниження.

Давайте розглянемо приклад з допису на 微博 (搞笑蜂, 2023).

1. 这个社会对待单身狗太不友好了。Zhège shèhuì duìdài dānshēn gǒu tài bù yǒuhǎole – Це суспільство зовсім не дружелюбне до самотніх.

З матеріалу доданого до цього допису, ми можемо побачити, що 单身狗 справді використовується як щось іронічне або принизливе стосовно людей, що не перебувають у стосунках.

舔狗 Tiǎn gǒu – дослівний переклад “собаче лизання”, проте в українській мові маємо еквівалент “підлабузник”, “приставати”, “нав'язуватись”, “липнути до когось”. З перекладу ми розуміємо значення сленгового виразу, а саме, що він використовується для опису людей, які лестять іншим, щоб отримати якусь вигоду, або просто ті, хто наполегливо нав'язуються іншій людині, щоб бути поряд з ним/нею. Наприклад, коли один із співробітників підлизується до свого боса, або коли у стосунках такої людині відмовляють, а вона вперто хоче бути в стосунках з цією людиною, і готова втрачати гідність аби бути “запасним” в її/його житті.

Давайте наведемо приклад:

1. 他是一个真正的舔狗！如果他不是这样的，他就不会有这么高的地位了。
Tā shì yīgè zhēnzhèng de tiǎn gǒu! Rúguǒ tā bùshì zhèyàng de, tā jiù bù huì yǒu zhème gāo dì dìwèile – Він справжній підлабузник! Якщо б він не був таким, то не був би на такій високій посаді.

2. 他是一个愚蠢的舔狗。他真的准备好为一个不爱他的女士失去尊严吗？ Tā shì yīgè yúchǔn de tiǎn gǒu. Tā zhēn de zhǔnbèi hào wéi yīgè bù ài tā de nǚshì shīqù zūnyán ma? – Він дурний підлабузник. Невже він справді готовий втратити гідність заради дівчини, яка не кохає його?

小奶狗 Xiǎonǎigǒu – дослівний переклад “маленький молочний песик”. Він є синонімічним до 小奶猫, проте використовується для позначення милого, сонячного хлопця. Сам термін походить з японської мови, де милі та слухняні хлопчики є дуже популярними. Наразі, серед китайських соціальних платформ 小奶狗 часто використовується до акторів, співаків, моделей та інших професій, в яких фанати можуть виразити свою любов до кумирів.

Давайте наведемо приклад:

Якщо ми говоримо про фанатів, то на різних платформах можемо зустріти подібні дописи чи коментарі:

1. “神明名字” 我可爱的小奶狗。 “Shénmíng míngzì” wǒ kě'ài de xiǎo nǎi gǒu – “Ім'я кумира” Мій миленький, сонячний хлопчик. Зазвичай використовують для вираження захоплення або моментом, коли фанати милуються новою фотосесією кумира.

2. 他在这部电影扮演了这样个小奶狗的角色。 Tā zài zhè bù diànyǐng banyǎnle zhèyàng gè xiǎo nǎi gǒu de juésè – В цьому фільмі він грає роль такого милого хлопчика.

3. 与之前的发型不同，他的这个发型把他成小奶狗。 Yǔ zhīqián de fǎxing bùtóng, tā de zhège fǎxing bǎ tā chéng xiǎo nǎi gǒu – На відміну від минулої зачіски, ця робить з нього миленьке сонечко.

Розглядаючи три сленгових виразів, ми можемо простежити, що їх значення та переклад повністю відповідає діям та поведінці собакам. Вони можуть ластитись до господаря, щоб отримати смаколик, а коли граються чи сплять, то виглядають як справжні сонечки, так як в цей момент вони тихі та спокійні.

2.4. Особливості функціонування сленгових виразів з використанням зооніма 蛇.

Перейдемо до сленгу з використанням зооніма “蛇” .

Для першого сленгового виразу ми розглянемо 蛇精男 Shéjīngnán. Дослівний переклад “Хлопець змія–перевертень”. Використовується для такого типу людей, які ведуть себе хитро та обманюють інших. Проте, з часом, значення сленгу дещо змінилось, і наразі він використовується до людей які в своїх соц. мережах вони можуть робити пластичні операції, використовують велику кількість фільтрів та масок, або використовують велику кількість макіяжу, що повністю змінює їх зовнішній вигляд. Такі люди можуть “видавати себе за іншого”, тобто поживати життя, яке насправді не відповідає дійсності. Вони можуть прикрашати або вигадувати історії, події чи факти, щоб подобатись іншим, або робити все, щоб інші думали про них те, що вони самі хочуть.

Наведемо приклад:

1. 别要爱上了他，因为他是蛇精男。 Bié yào ài shàngle tā, yīnwèi tā shì shé jīng nán – Не сильно захоплюйся ним, він не такий, як ти собі уявляєш.
2. 现在偶像化了那么多的妆，以至于他们看起来像蛇精男。 Xiànzài ǒuxiàng huàle nàme duō de zhuāng, yǐ zhìyú tāmen kàn qǐlái xiàng shé jīng nán – Айдоли використовують так багато макіяжу, що не схожі на себе.

Можете помітити, що переклад різниться. В таких випадках ми маємо право використовувати дослівний переклад, проте жоден з читачів не зрозуміє, що саме хотів сказати автор або перекладач. саме через це, в перекладі сленгових виразів слід використовувати еквівалентний або описовий переклад.

吃蛇 Chīshé – дослівний переклад “їсти змії”, еквівалентний переклад “байдикувати”, “байдики бити”. Сленговий вираз походить від китайського діалекту 闽南话 Mǐnnán huà для позначення “байдикування” і походить з часів, коли фермери, яких

ловили на байдикуванні, виправдовувались ти, що їм важко ловити змії, які нападали на них під час збору врожаю.

Давайте розглянемо приклади вживання:

1. 今天你为什么吃蛇？至少去外面玩一玩儿。Jīntiān nǐ wèishéme chī shé? Zhìshǎo qù wàimiàn wán yī wán er – Чому ти сьогодні такий лінивий? Хоча б на вулицю вийди погуляти.

2. 你不能参加这个项目，你太喜欢吃蛇了。Nǐ bùnéng cānjiā zhège xiàngmù, nǐ tài xǐhuān chī shéle – Тебе не можна брати в цей проєкт, ти занадто любиш їсти змії (ти занадто ледачий).

花蛇 Huāshé – дослівний переклад “квіткова змія”. В англійській мові є еквівалентний переклад “gold digger”, в українській мові можна замінити “авантюристка” або “меркантильна жінка”, значення 花蛇 описує жінку, що одягає гарне вбрання і яскравий макіяж, для того, щоб знайти чоловіка який буде витратити на неї гроші, або просто просить чоловіків купити їй різні дизайнерські речі, срібні та золоті прикраси.

Давайте розглянемо приклади вживання:

1. 请小心点，听说她真的是个花蛇的女士。Qǐng xiǎoxīn diǎn, tīng shuō tā zhēnde shìgè huā shé de nǚshì – Будь обережний, я чула, що вона достатньо меркантильна дівчина.

2. 她希望能像那些女士一样花蛇，不过现在她的良心还不允许。Tā xīwàng néng xiàng nàxiē nǚshì yīyàng huā shé, bùguò xiànzài tā de liángxīn hái bù yǔnxǔ – Вона хотіла б бути такою ж меркантильною як ті дівчата, але поки совість не дозволяє.

鲁蛇 Lǔshé – “лузер”, “невдаха”. Сленг з'явився на тайванському сайті, і фонетично пішло від англійського слова “Loser”.

Давайте розглянемо приклади використання з платформи 微博:

1. 今天的我终于长大了一点 虽然不多，也希望今年开始我可以不再吸引鲁蛇。Jīntiān de wǒ zhōngyú zhǎng dàle yīdiǎn suīrán bù duō, yě xīwàng jīnnián kāishǐ wǒ

kěyǐ bù zài xīyǐn lǚ shé – Сьогодні я нарешті трохи подорослішав, сподіваюсь, що перестану приваблювати лузерів в своє життя (1128_翀HFer, 2023).

2. 你说得对，但是能在b站相遇真是我们的缘分，你是鲁蛇，我也是鲁蛇，我们都有光明的未来。Nǐ shuō dé duì, dànshì néng zài b zhàn xiāngyù zhēnshì wǒmen de yuánfèn, nǐ shì lǚ shé, wǒ yěshì lǚ shé, wǒmen dōu yǒu guāngmíng de wèilái – Ти правильно говориш, це була наша доля зустрітись на bilibili, ти – невдаха, я – невдаха, в нас з тобою попереду світле майбутнє! (Cccchheezzzie, 2023).

Розглянувши чотири сленгових вирази з компонентом “змії”, можемо звернути увагу, що кожен з цих виразів має негативний відтінок, що повністю описує загальний символізм змії, а саме підступність, хитрість та спокусу.

Висновки до Розділу 2

В дослідженні Розділу II, на меті стояла задача дослідити функціонування сленгових виразів з використанням зоонімів в сучасній китайській культурі. В першому розділі ми вже одзнайомились з термінологією зоонімів, а в другому розділі надали розгорутіший опис цього терміну, включаючи місце в китайській культурі, опис відображення поведінки та характеру тварин, а також зауважили, що деякі зооніми 龙 Lóng, 凤凰 fènghuáng, 麒麟 qílín, 熊猫 xióngmāo використовуються достатньо рідко.

Також ми розглянули функціонування сленгових виразів з використанням різних зоонімів включаючи: 猫 māo, 蛙 wā, 狗 gǒu, 蛇 shé. Досліджуючи функціонування вищевказаних зоонімів можемо зауважити, що сленгові вирази з участю зоонімів займають важливу позицію в семантичній та стилістичній частині китайської мови. Оскільки сленгові вирази на яких ми проводили дослідження виражають емоційне забарвлення, тон мовлення через його метафоричне значення. Також ми простежили, що деякі сленгові вирази можуть змінювати своє значення в залежності від контексту. Різниця в емоційному забарвленні та зміні значення через контекст було досліджено

через приклади дописів інтернет-користувачів 微博 wēibó або міні діалогах, щоб продемонструвати дві різні варіанти ситуації, яку ми описували.

ВИСНОВКИ

В епоху стрімкого розвитку технологій, Інтернет-простір наповнюється своєю культурою та мовою. Такою мовою наразі – є, Інтернет-сленг, в якого є своя сфера використання, правила вживання через свою полісемічність, а також своя особиста культурна історія.

Зауважимо, що використання кіберсленгу або Інтернет-сленгу стає невід'ємною частиною нашого повсякденного життя. У кожній мові з різних куточків світу, сленг проходить свій шлях розвитку. Хоча в кожного народу існують суто свої сленгові вирази, однак поширюючись Інтернет–мережею, він стає інтернаціональним, залишаючи своє початкове значення, але відрізняючись написанням або фонетично в залежності від мови в яку він прийшов, З часом, той самий сленговий–вираз буде змінюватись вбираючи в себе нові значення та форми, а можливо і звучання.

В першому розділі, ми розглянули теоретичні засади вивчення Інтернет-сленгу в сучасній китайській мові. На праці китайського дослідника Люй Хен Ї, ми розглянули значення терміну “сленг”, а також те, що сам автор поділяє мову Інтернету на два значення, а саме “Жаргон” та “ідіоми”, однак смію не погодитись з наданням саме такої термінології, тому зі своєї сторони запропонувала замінити ці терміни на “кіберсленг” та “Інтернет-сленг”, в такому випадку значення виписані автором будуть збігатися з дійсністю, і ми можемо провести чітку межу між місцем вживання того чи іншого сленгу. На праці американських науковців Тома Дазделла і Террі Віктора ми виділили певні особливості дослідження китайського Інтернет-сленгу. Особливим пунктом став пункт “особливості перекладу китайського Інтернет-сленгу”, в якому за статтею “网络语言研究” виділили низку класифікацій сленгових-виразів, що використовуються серед Інтернет-користувачів. На працях китайських дослідників Шуан Лю, Чжоу Янь та Чжу Лілі, Лі Тінюй, Люй Їлін та Ке Сянлі ми визначили поняття “зоонім” та їх використання.

В другому розділі, опираючись на соціальні мережі китайських Інтернет–користувачів таких як 微博, 哔哩哔哩, Reddit навела приклади вживання сленгових

виразів з компонентом “зооніма”, а саме з компонентами “猫”, ”蛙”, ”狗”, “蛇”. Крім наведення прикладів, ми розглянули основне та контекстуальні значення сленгу.

Під час дослідження ми простежили здатність сленгових виразів китайської мови змінюватись та адаптуватись до нових умов, в яких контекст та переклад має унікальне та чітке використання.

摘要

在技术快速发展的时期，语言也在不断变化。除了对语言的语法、语义和文体结构进行新的研究外，研究对象是网络俚语文化，它已经成为我们生活中不可或缺的一部分。本研究的目的是确定现代汉语中使用尊尼玛的网络语言表达方式的运作的特殊性。

在研究过程中，我们注意到网络语言表达的使用是基于语义和文体的特点，其中包含了科学的新颖性。研究中使用了以下俚语：“猫型人格”、“鲁阿猫”、“小奶猫”、“小野猫”、“蛙趣”、“单身狗”、“舔狗”、“小奶狗”、“蛇精男”、“吃蛇”、“花蛇”、“鲁蛇”，我们发现在现代汉语和文化的语境中，由于其表达能力和通过隐喻意义表示不同概念的能力，外来语的使用相当流行。研究还发现，近义词具有特殊的文体作用，可以改变说话的语气，也可以强调情感的表现力，形成现代汉语和文化特有的说话风格。此外，这项研究还有助于理解社会文化背景和中国人的心态，因为与动物有关的成语的表达反映了对动物行为和性格的某些想法。因此，大部分研究所依据的语义和文体特征的研究是有意义的，可以对与中国语言和文化有关的现代语言和文化研究做出重要贡献。

我们已经注意到网络语言的使用正在成为我们日常生活中不可或缺的一部分。在世界不同地区的每一种语言中网络语言都会经历自己的发展。尽管每个国家都有自己的网络语言表达方式，但当在互联网上传播时，就变成了国际性的了，它保留了原来的意思，但根据来自的语言，在拼写或语音上有所不同。随着时间的推移，同一个网络语言表达方式会发生变化，吸收新的含义和形式，甚至可能是声音。

在研究过程中我们追踪了中国网络语言表达的变化能力，并适应新的条件，在这些条件下语境和翻译具有独特的和独特的用途。

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Нецветова, А. А. (2018). *Структурно-семантичні особливості комп'ютерної термінології в сучасній англійській мові*. Дніпро.
2. Ніжегородцева, Л. О. (2010). ТЕОРЕТИЧНІ ПОЛОЖЕННЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО АНАЛІЗУ СИНОНІМІЇ В СФЕРІ КІБЕРНЕОЛОГІЗМІВ. У Серія "Філологічна" (с. 6).
3. Crystal, D. (2001). *Language and the Internet*. Cambridge: United Kingdom at the University Press. New York: United Kingdom at the University Press.
4. Dalzell, T., & Victor, T. (2006). *The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English* (8-ме вид.). New York: Routledge. (Оригінал опубліковано 1984 р.)
5. 吕亿凌 & 柯香莉. (2015). 关于雅加达华人对中国四大吉祥动物的迷信程度分析. *Jurnal Bahasa dan Budaya China*, 16, 19.
6. 吕亿凌 & 柯香莉. (2015). 关于雅加达华人对中国四大吉祥动物的迷信程度分析. *Jurnal Bahasa dan Budaya China*, 16, 19.
7. 吕恒怡. (2002, березень). 中国大陆网络语言 一种新形态的社会方言. Взято з <https://lup.lub.lu.se/luur/download?func=downloadFile&recordId=1671696&fileId=1671697>
8. 朱丽丽. (2022). 英汉文化差异视角下的动物文化及其翻译. Взято з <http://www.wenhuachuangxin.com/plus/view.php?aid=808#:~:text=所谓的动物文化,是西方民族亦是如此.&text=基于人类语言与文化相似或相同的共性>
9. 李婷玉. (2011). 汉语动植物词汇文化内涵浅析. У *文学语言学研究* (с. 3). 厦门大学海外教育学院, 福建 厦门.
10. 田兴华. (2022). *社交网络流行语概述*. 河南省、郑州市: 郑州大学.
11. *网络语言的语符种类及其基本单位* (2-ге вид.). (2021). 网络语言研究.

Онлайн-словники:

12. Про сайт | Горох – українські словники. (б. д.). Взято з <https://goroh.pp.ua>
13. Словники - Словопедія. (б. д.). Взято з <http://slovoedia.org.ua>
14. Єрмоленко, С. Я., Бибик, С. П., & Тодор, О. Г. (2001). *Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів*. Київ: Либідь. (Оригінал опубліковано 2001 р.)
15. Urban Dictionary: Planespotter. (б. д.). Взято з <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Planespotter>
16. YellowBridge Chinese Language and Culture. (б. д.). Взято з <https://www.yellowbridge.com/>
17. 大BKPC. (б. д.). Взято з <https://bkrs.info/>
18. “词义”字的解释 | 汉典. (б. д.-а). Взято з <https://www.zdic.net/hans/词义>

Джерело для транскрибування:

19. Shi, L. (б.д.). Pinyin In UA. Retrieved April 23, 2023, Взято з <http://pinyin.in.ua>

Ілюстративні джерела:

20. PuUzzle1. (б. д.). 微博. Взято з <https://m.weibo.cn/detail/4881404167717767>
21. 明月若璃. (б. д.). 微博. Взято з <https://m.weibo.cn/detail/4881795151562146>
22. Mike天天-. (б. д.). 微博. Взято з <https://m.weibo.cn/detail/4881782464316622>
23. 叶女亡. (б. д.). 微博. Взято з <https://m.weibo.cn/detail/4881796150334337>
24. 弹拨绛河. (б. д.). 微博. Взято з <https://m.weibo.cn/status/4881799514427367>
25. 赵抑抑003. (б. д.). 微博. Взято з <https://m.weibo.cn/status/4881797173218054>
26. 大纪元. (2023, 19 березня). 河南商丘居民楼突发爆炸 多个楼层被炸空 - 大纪元. Взято з <https://www.epochtimes.com/gb/23/3/19/n13953434.htm>
27. editage意得辑. (2021, 3 лютого). 资讯爆炸时代，如何判断信源的学术性及可靠程度. Взято з <https://zhuanlan.zhihu.com/p/69108723>
28. 小猫八点起床. (б. д.). 微博. Взято з <https://m.weibo.cn/detail/4690832022308978>

29. 狮锦喵呢. (б. д.). 微博. Взято з: <https://m.weibo.cn/detail/4882130096621603>
30. 玖柒与玖柒. (б. д.). 微博. Взято з <https://m.weibo.cn/detail/4882115155722720>
31. 冯提莫. (n.d.). 高考完啦，考得怎么样呀？我们来轻松一下下～ [Video]. 抖音.
URL: <https://v.douyin.com/AJVEDya/>
32. 玫瑰予白_ever. (б. д.). 微博. Взято з <https://m.weibo.cn/detail/4882140682261732>
33. Super-蠍子. (б. д.). 微博. Взято з <https://m.weibo.cn/detail/4877080401020737>
34. 啾啾奶彤. (б. д.). 微博. Взято з <https://m.weibo.cn/detail/4881811203164896>
35. 搞笑蜂. (б. д.). 微博. Взято з <https://m.weibo.cn/detail/4882200325784432>
36. 1128_狍HFer. (б. д.). 微博. Взято з <https://m.weibo.cn/detail/4879679506351322>
37. Cccchheezzzzie. (б. д.). 微博. Взято з <https://m.weibo.cn/detail/4867225134043354>